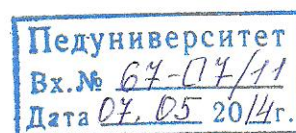


## ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Марухиной Светланы Андреевны  
«ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (на  
материале английского и французского языков)», представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.19 – теория языка**

Последние десятилетия ознаменованы вниманием ученых к исследованию проблемы соотношения звучания и значения языковых единиц. Одним из относительно новых и переживающих интенсивное развитие направлений в лингвистике сегодня является изучение явления звукоизобразительности. Рецензируемая работа, выполненная в русле фоносемантики, посвящена фоностилистическому описанию поэтического текста, звукоизобразительное своеобразие которого может проявляться достаточно ярко. Фоносемантический анализ современных стихотворных произведений представляет несомненный интерес, поскольку позволяет не только описать особенности того или иного стихотворного текста, но и затрагивает фоносемантическую систему языка в целом. Несмотря на то, что изучение лингвистического своеобразия поэзии привлекало и привлекает внимание исследователей, фоносемантическое описание этого типа организации художественной речи можно отнести к сфере малоизученных областей. *Актуальность* настоящего исследования определяется прежде всего необходимостью дальнейшего изучения лингвистических аспектов современного поэтического текста. Анализ его звукоизобразительных особенностей позволяет описать не только лингвистические факты, но и характерные черты художественного стиля того или иного автора. Исследование звуко-смысловой организации поэзии актуально и в лингводидактическом аспекте, так как роль звукоизобразительных единиц в эмоционально-эстетическом воздействии на



слушающего трудно переоценить. Обучение выразительности неродной речи остаётся одной из важнейших задач в процессе обучения, особенно для изучающих иностранный язык в условиях аудиторного билингвизма.

*Целью* выполненного исследования явилось выявление и описание фоносемантических единиц, маркирующих стихотворные тексты и создающих их фоностилистическое, в том числе авторское, своеобразие. Представленная работа имеет стройную и четкую структуру и состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и отдельного тома приложения, включающего символические значения фонем и начальных фонем французского языка, символические значения фонем английского языка, английские и французские поэтические тексты, исследуемые в рецензируемой работе, а также таблицы с данными распределения приёмов фоносемантического маркирования в англоязычных и франкоязычных поэтических текстах. В приложении также приведены анкеты для информантов, принявших участие в экспериментах на восприятие озвученных стихотворных произведений. Во *введении* диссертант обосновывает актуальность выбранной темы, определяет объект и предмет исследования, цель и содержание поставленных задач, методологическую базу исследования, описывает материал и избранные методы его изучения, применяемые в работе, убедительно демонстрирует неоспоримость научной новизны работы, ее теоретическую и практическую значимость. Введение также содержит положения, выносимые на защиту, информацию об апробации материалов исследования, а также описание структурных этапов дальнейшего изложения работы, обосновывающее логику ее построения. *Первая глава* «Место звукоизобразительности в фоносемантической интерпретации поэтического текста: исходные теоретические положения» представляет собой не только довольно подробное описание истории фоносемантики, но и обзор основных исследований звукоизобразительности. Основываясь на результатах



теоретических и экспериментальных работ отечественных и зарубежных ученых, автор детально описывает современные научные представления о звукоподражательной и звукосимволической подсистемах звукоизобразительной системы языка, рассматривает принципы фоносемантического анализа стихотворного текста, а также убедительно обосновывает необходимость комплексного подхода к изучению его звукоизобразительных особенностей. Особое внимание в данной главе обращено на описание языковых средств создания экспрессивного образа звучания, понимание свойств и особенностей которых является ключевым для решения поставленных диссертантом задач. Важным разделом первой главы является описание проблем изучения индивидуального стиля автора, в частности анализа приёмов фоносемантического маркирования как способа фиксации авторского идиостиля.

*Вторая глава* работы «Методология лингвистического исследования фоносемантического маркирования поэтического текста» посвящена описанию принципов отбора языкового материала и методов его анализа, выработанных в рамках фоносемантики. На основе обобщения существующего по данной теме материала, автор диссертационного исследования описывает современные подходы к интерпретации звукоизобразительных единиц, детально анализирует методологические принципы фоносемантического описания, на основе которых осуществляется интерпретация исследуемых в работе поэтических текстов. О тщательности отбора исследуемого материала свидетельствует составление диссертантом широкого, узкого (с высокой концентрацией приёмов звуковой организации стиха) и специального исследовательского корпусов, содержащих соответственно 198, 41 и 5 поэтических текстов современных авторов – английского поэта Теда Хьюза и французского поэта Филиппа Жакоте. Выбор материала для исследования определялся не только малой изученностью стихотворных произведений этих авторов с точки зрения их фоностилистических

особенностей, но и сходством английских и французских поэтических текстов, в том числе в плане содержания.

Анализ методов анализа фоносемантической структуры поэтического текста предшествует описанию результатов экспериментального исследования, представленных в *третьей главе* работы «Интерпретация особенностей фоносемантического маркирования поэтического текста (на материале английского и французского языков)». Данная глава носит практическую направленность и характеризует диссертанта как лингвиста, умеющего интересно работать с материалом. Применение комплексного многоэтапного анализа звукоизобразительности стихотворного текста определяет *научную новизну* работы. Само понятие фоносемантического маркера поэтического текста вводится в диссертации *впервые*. Впечатляет количество проанализированных стихотворных произведений, несомненно, являющееся репрезентативным и достаточным для достижения поставленной автором диссертационной работы цели. Корректный анализ стихотворений Теда Хьюза и Филиппа Жакоте позволяет выделить ключевые единицы фоносемантической организации каждого анализируемого произведения, относящиеся как к сегментному, так и сверхсегментному уровням. Большой интерес представляет сопоставительный анализ распределения приёмов фоносемантического маркирования в стихотворениях, входящих в различные сборники указанных авторов. Скурпулёзность анализа каждого отбранного для исследования поэтического произведения не позволяет сомневаться в достоверности сделанных диссертантом выводов. На высоком научном уровне проведена лингвистическая интерпретация количественных данных, позволившая не только выделить общие и специфические черты фоносемантической организации поэтического текста в английском и французском языках, но и выявить приёмы фоносемантического



маркирования, характеризующие идиостиль авторов с точки зрения частоты употребления звуковых доминант и звуковых комплексов.

Несомненный интерес представляет проведение экспериментального исследования по восприятию озвученных английских и французских стихотворных произведений как носителями языка, так и русскими студентами, изучающими английский или французский языки в условиях аудиторного билингвизма. Использование не только письменного, но и звучащего корпусов языкового материала, а также выявление эмотивных реакций слушающего при восприятии звучащего поэтического произведения разными группами респондентов являются *новаторскими*. Полученные в ходе эксперимента результаты позволили автору диссертационного исследования сделать вывод о том, что выделенные приёмы фоностилистического маркирования в стихотворных произведениях английского и французского языков оказывают доминирующее эмоциональное воздействие как на носителей указанных языков, так и на русских студентов. Выявление своеобразия поэтического материала, а также анализ особенностей его восприятия носителями разных языков, представляет важность для развития фоносемантики в целом, что свидетельствует о несомненной *теоретической значимости* рецензируемой работы. Автор диссертационного исследования успешно справляется с непростой задачей изучения роли фоносемантических маркеров в раскрытии смыслового и образного содержания поэтического текста. Как показывают итоги исследования, приведенные в *заключении*, средства фоносемантического маркирования направлены на создание звуковой гармонии, они усиливают экспрессивность образа звучания, влияя на понимание поэтического текста и обогащая его содержание дополнительными символическими значениями. Данный вывод подкрепляет несомненную *практическую значимость* изучения автором приёмов звукоизобразительной организации поэтического текста в

русле лингводидактики, увеличивая и без того обширную сферу возможного использования результатов проведенного исследования. В *заключении* С.А. Марухина также убедительно доказывает необходимость дальнейшего изучения явления звукоизобразительности, описывая перспективы для теоретических и экспериментальных исследований в этой области.

Вопросы и замечания по рецензируемой работе можно свести к следующему:

1. При проведении первого этапа эксперимента автором была получена общая информация об испытуемых, в том числе носителях французского и английского языков. Результаты анкетирования свидетельствуют о том, что абсолютное большинство этих информантов имеют высшее образование (94,4% и 87% соответственно). Были ли среди участников эксперимента носители языка с лингвистическим образованием? На наш взгляд, уровень лингвистической подготовки участников эксперимента мог повлиять на выбор ответа на вопросы анкеты о доминирующих приёмах, обеспечивающих фонетическое своеобразие озвученных текстов. Может ли наивный носитель языка дать определение термина «звукоподражание»? Как он может трактовать предложенное в анкете прилагательное «unusual», используемое для характеристики структуры фразы (стр. 74 приложения)? Что понимает автор исследования под «особым строением фразы», которое названо на странице 139 диссертации в качестве одного из приёмов, обеспечивающих фонетическое своеобразие прослушанных текстов?

2. Ответы на вопросы, связанные с отношением испытуемых к поэзии, свидетельствуют о том, что 53% носителей английского языка и 61% носителей французского языка относятся к поэзии положительно. Как распределились ответы на данный вопрос анкеты у оставшихся 47% англичан и 39% французов? Является их отношение к поэтическим текстам отрицательным или



нейтральным? Если среди студентов, обучающихся на французском отделении 55,5% относятся к поэзии нейтрально, какая оценка (отрицательная или положительная) преобладает у остальных 44,5% русских билингвов, изучающих французский язык? Существует ли корреляция между отношением информантов к поэзии и эмоциями, вызванными прослушиванием текста? Отрицательное отношение к стихотворным произведениям вообще, вряд ли может вызвать радость и воодушевление от прослушивания информантами конкретного стихотворения.

3. Для проведения второй части эксперимента привлекались студенты V курса английского и французского отделений факультета иностранных языков. Принадлежность к одному курсу обучения не всегда является показателем одинакового уровня владения учащимися иностранным языком. Можно предположить, что некоторые студенты-билингвы могли испытывать трудности в восприятии звучащих поэтических текстов по причине незнания лексики, тогда как другие успешнее справлялись с восприятием языкового материала, зная лексическое значение иностранных слов. Учитывался ли данный фактор (объём понимания лексического наполнения исследуемых поэтических произведений) при интерпретации результатов фонетического эксперимента, в том числе степень его влияния на эмоциональное восприятие звучащего текста русскими билингвами?

Указанные вопросы и замечания не имеют принципиального характера. Работа сильна тем, что представляет серьезный научный анализ тщательно и умело подобранного материала. Диссертационное исследование отличается доказательностью и последовательностью, оно написано хорошим языком, аккуратно оформлено. Автореферат и опубликованные научные работы содержат основные положения диссертации.

Проведенный нами анализ позволяет утверждать, что диссертация Марухиной Светланы Андреевны «Фоносемантические маркеры поэтического текста (на материале английского и французского языков)» является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, **отвечает требованиям п.9, п.10, п.11. п.12, п.13, п.14** Положения о присуждении ученых степеней (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. № 842), а её автор Марухина Светлана Андреевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

29.04.14

Заведующая кафедрой делового иностранного языка

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный экономический университет»

кандидат филологических наук,

доцент

Е.Н. Макарова

Макарова Елена Николаевна

620144, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, д. 62, к. 454

Телефон 8 (343) 221-27-18

Адрес электронной почты [makarovaun@mail.ru](mailto:makarovaun@mail.ru)

Место работы: ФГБОУ ВПО «Уральский государственный экономический университет»

Должность: заведующая кафедрой делового иностранного языка

